

Felix Mendelssohn-Bartholdy

## **Die erste Walpurgisnacht**

### **Soli**

Ein Druide	<i>Tenor</i>
Eine alte Frau aus dem Volke	<i>Alto</i>
Der Priester	<i>Bariton</i>
Ein Wächter der Druiden	<i>Bariton</i>
Ein christlicher Wächter	<i>Tenor</i>

### **Chor**

Volk  
Druiden  
Weiber aus dem Volke  
Priester  
Wächter der Druiden  
Heidenvolk  
Christliche Wächte

### **OUVERTURE**

*(I. Das schlechte Wetter; II. Der Übergang zum Frühling)*

*[Allegro con fuoco - Allegro vivace non troppo (quasi l'istesso tempo)]*

1. *[Allegro vivace non troppo (l'istesso tempo)]*

### **EIN DRUIDE**

Es lacht der Mai!  
der Wald ist frei  
von Eis und Relfgehänge.

### **CHOR DES VOLKS**

Es lacht der Mai...  
Der Schnee ist fort;  
am grünen Ort  
erschallen Lustgesänge...

### **EIN DRUIDE**

Ein reiner Schnee  
liegt auf der Höh';  
doch eilen wir nach oben,  
begeh'n den alten heil'gen Brauch,  
Allvater dort zu loben..  
*[Allegro assai vivace]*  
Die Flamme lodre durch den Rauch!  
Hinauf! Hinauf!  
Die Flamme lodre durch den Rauch,  
begeht den alten hell'gen Brauch,  
Allvater dort zu loben...  
Die Flamme lodre durch den Rauch,

begeht den alten heil'gen Brauch,  
so wird das Herz erhoben.

#### CHOR DER DRUIDEN UND DES VOLKS

Die Flamme lodre durch den Rauch...  
Hinauf! Hinauf! Hinauf!  
So wird das Herz erhoben.

#### EIN DRUIDE UND CHOR DER DRUIDEN UND DES VOLKS

Die Flamme lodre durch den Rauch...  
Hinauf! Hinauf! Hinauf!

### 2. *[Allegretto non troppo]*

#### EINE ALTE FRAU AUS DEM VOLKE

Könnt ihr so verwegen handeln?  
Wollt ihr denn zum Tode wandeln?  
Kennet ihr nicht die Gesetze  
unsrer harten Überwinder?  
Rings gestellt sind ihre Netze  
auf die Heiden, auf die Sünder.  
Ach, sie schlachten auf dem Walle  
unsre Väter, unsre Kinder...  
Und wir alle  
nahen uns gewissem Falle...

#### CHOR DER WEIBER AUS DEM VOLKE

Auf des Lagers hohem Walle  
schlachten sie unsre Kinder.  
Ach, die harten Überwinder!  
Und wir alle nahen uns gewissem Falle...

#### EINE ALTE FRAU AUS DEM VOLKE

Ach, die harten Überwinder!

### 3. *[Andante maestoso]*

#### DER PRIESTER

Wer Opfer heut'  
zu bringen scheut,  
verdient erst seine Bande.  
Der Wald ist frei!  
Das Holz herbei,  
und schichtet es zum Brande!

#### CHOR DER PRIESTER

Der Wald ist frei...

#### DER PRIESTER

Doch bleiben wir  
im Buschrevier  
am Tage noch im Stillen,  
und Männer stellen wir zur Hut,

um eurer Sorge willen...  
*[Più animato poco a poco]*  
Dann aber lasst mit frischem Muth  
uns unsre Pflicht erfüllen...

CHOR DER PRIESTER  
Dann aber lasst mit frischem Muth...  
Hinauf! Hinauf!  
DER PRIESTER  
Vertheilt euch, wackre Männer, hier!

4. *[Allegro leggiero]*

CHOR DER WÄCHTER DER DRUIDEN  
Vertheilt euch, wackre Männer, hier  
durch dieses ganze Waldrevier,  
und wachet hier im Stillen,  
wenn sie die Pflicht erfüllen...  
... im Stillen!

5. *[Recitativo]*

EIN WÄCHTER DER DRUIDEN  
Diese dumpfen Pfaffenchristen,  
lasst uns keck sie überlisten!  
Mit dem Teufel, den sie fabeln,  
wollen wir sie selbst erschrecken.  
*[Andante]*  
Mit dem Teufel, den sie fabeln...  
*[Allegro moderato]*  
Kommt! Kommt!  
Kommt! Mit Zacken und mit Gabeln,  
und mit Gluth und Klapperstöcken  
lärmn wir bei nächt'ger Weile  
durch die leeren Felsenstrecken.

CHOR DER WÄCHTER DER DRUIDEN UND EIN WÄCHTER DER DRUIDEN  
Kommt! Kommt! Kommt!

CHOR DER WÄCHTER DER DRUIDEN  
Kommt! mit Zacken und mit Gabeln...  
Kauz und Eule,  
heul' in unserm Rundgeheule...  
Kommt mit Zacken und mit Gabeln...

EIN WÄCHTER DER DRUIDEN UND CHOR DER WÄCHTER DER DRUIDEN  
Kommt, kommt, kommt...

6. *[Allegro molto]*

CHOR DER WÄCHTER DER DRUIDEN  
Kommt mit Zacken und mit Gabeln...

CHOR DER WÄCHTER DER DRUIDEN UND DES HEIDENVOLKS

Kommt mit Zacken und mit Gabeln...

Kommt! kommt! kommt!...

7. [*L'istesso tempo*] [*Andante maestoso*]

EIN PRIESTER

So weit gebracht,

dass wir bei Nacht

Allvater heimlich singen!

Doch ist es Tag,

sobald man mag

ein reines Herz dir bringen.

CHOR DER DRUIDEN UND DES HEIDENVOLKES

Doch ist es Tag...

EIN PRIESTER

... sobald man mag...

CHOR DER DRUIDEN UND DES HEIDENVOLKES

... ein reines Herz dir bringen.

EIN PRIESTER UND CHOR DER DRUIDEN UND DES HEIDENVOLKES

Du kannst zwar heut',

und manche Zeit,

dem feinde viel erlauben.

Die Flamme reinigt sich vom Rauch:

so reinig' unsern Glauben!

Und raubt man uns den alten Brauch,

dein Licht, wer will es rauben?...

8. [*Allegro non troppo*]

EIN CHRISTLICHER WÄCHTER

Hilf, ach hilf mir, Kriegsgeselle!

Ach, es kommt die ganze Hölle!

Sieh', wie die verhexten Leiber

durch und durch von Flammen glühen!

Menschen-Wölf' und Drachen-Weiber,

die im Flug vorüberziehen!

CHOR DER CHRISTLICHEN WÄCHTER

Schreckliche, verhexte Leiber,

Menschen-Wölf' und Drachen-Weiber!

Lasst uns flieh'n!...

EIN CHRISTLICHEN WÄCHTE

Welch entsetzliches Getöse!

Lasst uns, lasst uns alle flieh'n!...

Oben flammt und saust der Böse,

aus dem Boden

dampfet rings ein Höllen-Broden.

CHOR DER CHRISTLICHEN WÄCHTER ...

lasst uns flieh'n!...

Welch entsetzlicher Getöse...

EIN CHRISTLICHER WÄCHTER

Lasst uns flieh'n!

... Aus den Boden...

CHOR DER CHRISTLICHEN WÄCHTER

Lasst uns fliehen!...

9. [*Andante maestoso*]

ALLGEMEINER CHOR DER DRUIDEN UND DES HEIDENVOLKES

Die Flamme reinigt sich vom Rauch,

so reinig' unsern Glauben!

DER PRIESTER

Die Flamme reinigt sich vom Rauch...

Und raubt man uns den alten Brauch,

dein Licht, wer kann es rauben?

ALLGEMEINER CHOR DER DRUIDEN UND DES HEIDENVOLKES UND DER PRIESTER

Dein Licht, wer kann es rauben?...

**Johann Wolfgang Goethe**

Felix Mendelssohn-Bartholdy  
**La prima notte di Valpurga**

**Soli**

Un Druida	<i>Tenore</i>
Una vecchia del popolo	<i>Contralto</i>
Il sacerdote	<i>Baritono</i>
Una guardia dei Druidi	<i>Baritono</i>
Una guardia cristiana	<i>Tenore</i>

Coro  
Popolo  
Druidi  
Donne del popolo  
Sacerdoti  
Guardie dei Druidi  
Popolo pagano  
Guardie Cristiane

OUVERTURE (*I. Il cattivo tempo; II. Il passaggio alla primavera*)  
[*Allegro con fuoco - Allegro vivace non troppo (quasi l'istesso tempo)*]

1. [*Allegro vivace non troppo (l'istesso tempo)*]

UN DRUIDA

Ride maggio!  
sgombra è la selva  
da ghiaccio e dal festone di brina.

CORO DEL POPOLO

Ride maggio...  
La neve è svanita;  
là, nel verde,  
echeggiano canti di gioia...

UN DRUIDA

Una neve pura  
copre la cima;  
verso l'alto affrettiamoci,  
celebriamo il sacro culto antico  
là, in onore del padre dell'universo...

[*Allegro assai vivace*]

Nel fumo avvampi la fiamma!  
Su! Su!

Nel fumo avvampi la fiamma,  
celebrate il sacro culto antico  
là, in onore del padre dell'universo...

Nel fumo avvampi la fiamma,  
celebrate il sacro culto antico,  
il cuore n'avrà conforto.

## CORO DEI DRUIDI E DEL POPOLO

Nel fumo avvampi la fiamma...

Su! Su! Su! Il cuore n'avrà conforto.

## UN DRUIDA E CORO DEI DRUIDI E DEL POPOLO

Nel fumo avvampi la fiamma...

Su! Su! Su!

### 2. *[Allegretto non troppo]*

## UNA VECCHIA DEL POPOLO

Potete agire con tanta baldanza?

Dunque volete andare incontro a morte?

Non conoscete le leggi

dei nostri crudeli oppressori?

Son tese all'intorno le loro reti  
contro i pagani, contro i peccatori.

Ah, macellano sul terrapieno

i nostri padri, i nostri figli...

E noi tutti

attende morte sicura...

## CORO DELLE DONNE DEL POPOLO

Sull'alto terrapieno del campo

macellano i nostri figli.

Ah, i crudeli oppressori!

E noi tutti

attende morte sicura...

## UNA DONNA DEL POPOLO

Ah, i crudeli oppressori!

### 3. *[Andante maestoso]*

## IL SACERDOTE

Chi oggi teme

di celebrare il rito,

ben merita le sue catene.

Sgombra è la selva!

Qua la legna,

e s'incendino le cataste!

## CORO DEI SACERDOTI

Sgombra è la selva...

## IL SACERDOTE

Ma restiamo

acquattati nella macchia,

di giorno, ancora in silenzio,

e mettiamo uomini di vedetta

pei vostri timori...

*[Più animato poco a poco]*

Ma poi lasciateci con cuore gagliardo  
compiere il nostro dovere...

#### CORO DEI SACERDOTI

Ma poi lasciateci con cuore gagliardo...  
Su! Su!

#### IL SACERDOTE

Qui spargetevi, uomini valorosi!

#### 4. *[Allegro leggiero]*

#### CORO DELLE GUARDIE DEI DRUIDI

Spargetevi, uomini valorosi, qui  
per tutti questi boschi,  
e qui vegliate in silenzio,  
mentre compiono il loro dovere...  
... in silenzio!

#### 5. *[Recitativo]*

#### UNA GUARDIA DEI DRUIDI

Questi ottusi, preteschi cristiani,  
dobbiamo ben ben giocarceli!  
Col diavolo, ch'essi favoleggiano,  
li vogliamo spaventare.

*[Andante]*

Col diavolo, ch'essi favoleggiano...

*[Allegro moderato]*

Venite! Venite!

Venite! Con rebbi e forconi,  
con fiaccole e raganelle,  
facciam strepito nella notte  
per gli angusti, rocciosi sentieri.

#### CORO DELLE GUARDIE DEI DRUIDI E UNA GUARDIA DEI DRUIDI

Venite! Venite! Venite!

#### CORO DELLE GUARDIE DEI DRUIDI

Venite! con rebbi e forconi...

Civette e gufi urlino  
nella nostra tregenda...

Venite con rebbi e forconi...

#### UNA GUARDIA DEI DRUIDI E CORO DELLE GUARDIE DEI DRUIDI

Venite, venite, venite...

#### 6. *[Allegro molto]*

#### CORO DELLE GUARDIE DEI DRUIDI

Venite, venite! venite!...



CORO DELLE GUARDIE DEI DRUIDI E DEL POPOLO PAGANO

Venite con rebbi e forconi...

Venite! venite! venite...

7. *[L'istesso tempo] [Andante maestoso]*

UN SACERDOTE

A tanto siam giunti  
che nella notte  
cantiam di nascosto il padre dell'universo!  
Ma è come giorno  
se possiam portare a te  
un cuore puro.

CORO DEI DRUIDI E DEL POPOLO PAGANO

Ma è come giorno...

UN SACERDOTE

... se possiam portare a te...

CORO DEI DRUIDI E DEL POPOLO PAGANO

...un cuore puro.

UN SACERDOTE E CORO DEI DRUIDI E DEL POPOLO PAGANO

Oggi davvero puoi,  
per qualche tempo,  
dominare il nemico.  
La fiamma si purifica dal fumo:  
purifichi così la nostra fede!  
Se ci rapiscono il culto antico,  
la tua luce chi saprà rapirla?...

8. *[Allegro non troppo]*

UNA GUARDIA CRISTIANA

Aiuto, soccorso, commilitone!  
Ah, ecco giunge tutto l'inferno!  
Vedi come traverso i corpi stregati  
traspaiono fiamme!  
uomini-lupo e donne-drago,  
che sopra ci passano a volo!

CORO DELLE GUARDIE CRISTIANE

Orrendi corpi stregati,  
uomini-lupo e donne-drago!  
Fuggiamo!...

UNA GUARDIA CRISTIANA

Che strepito orribile!  
Sì, tutti fuggiamo!...  
Sopra fiammeggia e fischia il maligno  
dal suolo  
d'intorno trasuda un vapore infernale.

CORO DELLE GUARDIE CRISTIANE

... fuggiamo!...  
Che strepito orribile...

UNA GUARDIA CRISTIANA

Fuggiamo!...  
Dal suolo...

CORO DELLE GUARDIE CRISTIANE

Fuggiamo!...

9. [*Andante maestoso*]

CORO GENERALE DEI DRUIDI E DEL POPOLO PAGANO

La fiamma si purifica dal fumo,  
purifichi così la nostra fede!

IL SACERDOTE

La fiamma si purifica dal fumo...  
Se ci rapiscono il culto antico,  
la tua luce chi saprà rapirla?

CORO GENERALE DEI DRUIDI E DEL POPOLO PAGANO E IL SACERDOTE

La tua luce chi saprà rapirla?...

*Traduzione italiana di* **Olimpio Cescatti**